

La interpretación simultánea  
de noticieros de TV  
(TV News Simulcast)

Analía Sarno Riggle,  
KTLA Channel 5,  
Los Ángeles, California.

## Introducción

Muchas gracias por brindarme la oportunidad de compartir mis experiencias en el campo de la interpretación simultánea de noticias.

En febrero de 1985, comencé mi labor de Intérprete de la Transmisión Simultánea o *Simulcast* en Castellano de *News At Ten*, el noticiero que ha logrado muchos premios y altos *ratings* para KTLA, Channel 5, Los Angeles. La versión en castellano del noticiero de una hora se ofrece simultáneamente, de lunes a viernes, por el sistema SAP (*Second Audio Program*, según su sigla en inglés.) SAP surgió como parte de la tecnología de las transmisiones en estéreo. Un simple botón en los televisores y videograbadoras estéreo, le permite al televidente elegir el canal de audio de la programación bilingüe, inglés o castellano. Ya he cumplido trece años en KTLA y ha sido para mí un reto constante transmitir la versión en castellano de *News At Ten* con el mismo alto nivel de exactitud, claridad y credibilidad que caracterizan a la versión en inglés. Esta labor requiere los conocimientos y aptitudes del periodista y del intérprete.

El trabajo consiste en lo siguiente: sentada en una cabina a prueba de sonido con dos monitores, auriculares, micrófono y un guión parcial en inglés, escucho por un oído a los presentadores del programa, reporteros y toda persona que habla en el noticiero y por el otro oído, escucho mi propia voz a medida que voy interpretando simultáneamente la noticias.

Las cantidad de cartas y llamadas telefónicas favorables ha aumentado en proporción directa a la disponibilidad de televisores y videograbadoras con el sistema SAP que se venden a un costo razonable. El "simulcast en español" representa, no sólo un servicio muy valorado por la comunidad latina ansiosa de tener más opciones en programas de televisión en castellano, sino también una innovadora forma de aumentar los codiciados *ratings* y por consiguiente, las ganancias de las estaciones de televisión independientes, las que forman parte de una cadena e incluso, las compañías de cable, como por ejemplo HBO, que transmiten la mayoría de las películas con simulcast en castellano vía SAP.

## La versión en castellano como parte integral del noticiero

El televidente que sintoniza el audio en castellano, al igual que el televidente que sintoniza el audio en inglés, está interesado en tener una fuente confiable, clara y correcta de información para ver y escuchar las noticias del día.

La versión en castellano de las noticias debe ser de alta calidad, al igual que la versión principal en inglés.

El simulcast en castellano se ofrece como una segunda opción. Claro que, segunda opción no significa opción de segunda clase y lo que es más importante, el público sabe distinguir entre una versión inteligente, inteligible y correcta y una que no lo es. El intérprete o *simulcaster* de noticias está sujeto a las mismas reglas que se aplican a todo periodista de radio y televisión. AFTRA (The American

Federation of Radio and Television Artists) incluye a los intérpretes de noticias en la categoría de *newscasters* y por el simple motivo que la voz del simulcaster sale al aire, todo lo que se aplica en materia legal y de ética a los periodistas de la versión principal en inglés, también se aplica al periodista/intérprete, porque al formar parte del equipo de noticias, debe ajustarse a los estándares vigentes del periodismo de televisión.

### **Interpretación simultánea de noticias: comparación con la interpretación de procesos judiciales y la interpretación de conferencias**

Considero que mi función principal es comunicar las noticias del día con claridad y exactitud. Con la voz, trato de servir de enlace entre el público y los periodistas que salen en pantalla y al mismo tiempo, mantengo mi identidad para poder establecer una relación personal con el público. El objetivo es no perder al público, lograr que se mantenga en sintonía durante toda la hora del noticiero y, además, darle una razón para que quiera volver a sintonizar noche tras noche.

Mi experiencia como intérprete en los tribunales y en conferencias me sirvió mucho para enfrentarme a los rigores de esta nueva forma de interpretación. Sin embargo, unas semanas después de comenzar, me di cuenta de que era necesario combinar elementos de ambas técnicas y, además, hacer modificaciones e incluir elementos nuevos que se ajustaran más a los objetivos de un noticiero. Con esto en mente, una de las primeras medidas que tomé fue crear una separación entre los conductores del programa y reporteros de exteriores que salen en la pantalla y yo.

En el anuncio de apertura incluyo mi nombre, por ejemplo: "Interpretación Simultánea de Noticias a las Diez del Canal 5, KTLA NEWS. Les habla Analia Sarno Riggle," y al comienzo del noticiero: "En pantalla: Hal Fishman y Terri Anzur. Muy buenas noches".

Nunca me hago pasar por la persona que habla en pantalla. En su mayor parte, el noticiero es una narración de acontecimientos. No obstante, se presentan momentos en los cuales el *noticiarista*, es decir el presentador de noticias, o el reportero, se expresa utilizando la primera persona. En ese caso, o bien identifico al que habla y luego interpreto sus palabras al castellano utilizando la primera persona, por ejemplo: "Nos dice Fulano Periodista: Acabo de recibir información...", o recorro al empleo de la tercera persona para expresar todo el comentario, es decir: "Nos dice Fulano Periodista que acaba de recibir información..." Todo lo contrario de lo que debe hacer el intérprete en los tribunales.

Esta modalidad me permite intercalar breves comentarios personales, hacer aclaraciones y agregar información de interés para los latinos, siempre que el tiempo lo permita. Quiero recalcar que al hablar de comentarios personales, me refiero única y exclusivamente a las improvisaciones entre noticiaristas que tienen como objetivo amenizar el noticiero para darle un toque más humano. Un ejemplo: después de una noticia relacionada con la inauguración de una montaña rusa,

cada uno expresa si le gusta la montaña rusa o no... Yo interpreto la opinión de cada uno y luego expreso mi gusto personal.

El periodismo es una ocupación muy seria. El periodista tiene la responsabilidad de comunicar noticias locales, nacionales o internacionales con objetividad y sin distorsiones, con claridad y exactitud. La interpretación simultánea de las noticias requiere la misma responsabilidad. El público depende de lo que ve y oye por televisión.

El intérprete de noticias no toma un juramento como lo hace el intérprete de tribunales, pero al igual que éste y el intérprete de conferencias, debe trabajar con integridad profesional y en forma competente. El público es el jurado.

El intérprete de noticias debe tener, como todo buen intérprete o traductor, un excelente dominio de los dos idiomas y un extenso vocabulario. En realidad, un vocabulario aún más extenso para interpretar con mayor facilidad y exactitud el contenido variado de los noticieros: legal, político, económico, científico, artístico, literario, deportivo, meteorológico, y otros contenidos especializados.

El intérprete de noticias, que trabaja en vivo, debe tener experiencia en la técnica de interpretación simultánea. Los noticiaristas leen la información en el *teleprompter* a una velocidad que oscila entre 150 y 175 palabras por minuto. Los reporteros de exteriores, por lo general hablan con mayor rapidez y muchas veces, en el proceso de edición se eliminan pausas. El intérprete emplea más palabras en castellano. Trata, en lo posible, de identificar a los reporteros en pantalla y, además, intercala información adicional o una aclaración que considere necesaria.

El intérprete de noticias debe poseer la habilidad de interpretar con la misma precisión y sin editar, como se exige en testimonios de procesos judiciales. Esta técnica se aplica a segmentos de discursos o comentarios de funcionarios del gobierno o de personas entrevistadas por los reporteros del canal y también a conferencias de prensa.

En noticias de televisión cada palabra cuenta. Cuando el intérprete de noticias recurre a la edición o parafraseo, debe hacerlo con mucha responsabilidad, al igual que el intérprete de conferencias. El conocimiento previo del tema facilita mucho esta labor. Esta técnica se aplica mayormente a los informes de los reporteros que han sido grabados en videotape y también se aplica a informes en vivo e informes vía satélite. Por lo general, no hay guiones disponibles para dichos informes.

En un noticiero, cuando las circunstancias le exigen al intérprete omitir palabras, es importante recordar que no se debe omitir la porción que se refiere a la atribución, por ejemplo: "Las autoridades del Departamento de Bomberos de Los Angeles dicen que los niños estaban solos cuando comenzó el incendio." El intérprete no debe omitir: "Las autoridades del Departamento de Bomberos de Los Angeles..." Si es necesario, puede abreviar y decir simplemente: "Las autoridades dicen que..." Esto protege al noticiarista o reportero, al intérprete y a la estación y... le otorga autoridad al informe. Asimismo, es preferible eliminar modificadores y no verbos. Los verbos son el motor de las oraciones. Los modificadores son más subjetivos que objetivos y a menudo son innecesarios. El que escucha puede sacar su propia conclusión: ¿fue trágico el accidente?, ¿fue inocente la víctima?

El intérprete de noticias se enfrenta a una gran variedad de temas que se van sucediendo uno tras otro. *News At Ten* cubre entre 40 y 45 segmentos noticiosos por noche, en una hora. No existe la posibilidad de familiarizarse con el tema a medida que transcurre la hora. Es imposible interrumpir el noticiero para pedirle al locutor de noticias o al reportero que repita.

Cuando una persona ve y/o escucha las noticias por televisión, a menos que grabe el programa, tiene sólo una oportunidad para captar y comprender la información. Cada segmento merece un trato correcto e individual.

El intérprete de noticias debe tener en cuenta un elemento muy importante en todo noticiero de televisión: ese elemento es la imagen que sale en pantalla.

El noticiero es una combinación de imágenes y palabras. Debe haber congruencia y continuidad en la narración y la mayor sincronización posible entre lo que se ve y lo que se oye. No me refiero a la sincronización exacta entre las palabras del intérprete y el movimiento de la boca de la persona en pantalla, sino a una sincronización entre las palabras y las imágenes en general. Un noticiero narrado simultáneamente por una persona no es un doblaje sincronizado como el de las películas dobladas. El doblaje de películas es un proceso totalmente distinto. Cada personaje tiene su propia voz individual, existe un guión traducido al español, y es una labor que se realiza en estudios especializados en doblajes y no una labor que se realiza en vivo.

## El vocabulario y la terminología especializada

Como mencioné anteriormente, el contenido variado de los noticieros y el ritmo veloz que es parte integral de todo departamento de noticias obligan al intérprete a mantener un extenso vocabulario y a desarrollarlo cada día más, en ambos idiomas.

Todos los días leo varios diarios locales en inglés, accedo a información provista por diarios y revistas de América Latina por *America On Line* y *The World Wide Web*. Leo *El País* (España), *Noticias* (Argentina), recibo *Newsweek*, *The National Geographic*, y por supuesto, *Idiomanía*. Me gusta leer novelas de autores latinoamericanos y novelas traducidas al castellano de autores de habla inglesa. Escucho radios de noticias y por televisión, CNN y *Headline News*, *Univisión* y *Telemundo*. Estos recursos me ayudan a mantenerme informada sobre los temas de actualidad y a mantener y desarrollar mi vocabulario. Apunto palabras, en inglés o en castellano, en el momento en que las oigo o leo.

A menudo, me siento frente a la computadora, con un diario o revista en castellano y selecciono las palabras, frases u oraciones "interesantes o nuevas", o las que hacía mucho que no leía. Las incluyo en un glosario juntamente con la primera traducción al inglés que me viene a la mente. En otras oportunidades, me ocupo de revisar el glosario completo para practicar, memorizar o hallar "una mejor traducción."

## El nivel del castellano

Las noticias que se presentan por televisión deben ser en un idioma que la mayoría de los que escuchan podrá comprender. Por supuesto, ciertos temas complejos o muy técnicos no se prestan a la simplificación o a escoger la palabra más común. En la transmisión en español de las noticias, trato de mantener el mismo nivel que utilizan los noticiarios en inglés. El estilo que emplean los escritores de noticias de televisión de los Estados Unidos es *conversational*, es decir conversacional. El objetivo es estar en contacto con el televidente.

Personalmente, decidí desde el primer día que "conversacional" no significa que se tenga que recurrir al uso de argot o regionalismos que sólo comprende un segmento de la comunidad y que implica el riesgo de ofender a alguien. Por esta razón, decidí expresarme en un castellano correcto y universal. Cuando las circunstancias lo requieren, empleo el uso mexicano de la palabra, ya que la vasta mayoría de los residentes latinos del área de Los Ángeles es de origen mexicano. En algunas ocasiones utilizo varias traducciones de una misma palabra, de distintos países, para mayor claridad y ...porque al público le gusta. Por lo general, esto ocurre con los nombres de frutas o verduras y con las prendas de vestir.

## El uso de anglicismos

Como regla general, opino que se debe evitar el uso de anglicismos. El castellano como todos los idiomas, evoluciona día a día. No se trata de un purismo exagerado. Simplemente, cuando existe la traducción correcta en español, no hay necesidad de emplear un anglicismo. Mucha gente considera los noticieros de televisión como una fuente general de instrucción.

## La retención

En general, todos los métodos que se emplean para aprender y perfeccionar la técnica de la interpretación simultánea se aplican al desarrollo de la retención.

En la interpretación simultánea de noticiarios es de suma importancia comprender el contenido de la noticia y la idea principal que expresa la noticia. Hasta el segmento más breve debe tener *la parte del comienzo*— *la parte del medio* y *la parte final*. Cuando el simulcaster no comprende la noticia en inglés no puede interpretarla correcta y claramente al español. La noticia se presenta con titubeos y carente de credibilidad. El público se da cuenta y pierde interés.

Recomiendo la lectura de textos de diarios y revistas, en ambos idiomas, para ejercitar la capacidad de comprensión y la memoria, dándole más importancia a los conceptos que a las palabras. Con el mismo propósito, recomiendo el uso de grabaciones de radio y televisión, en ambos idiomas, con segmentos de novelas, entrevistas, comentarios y noticiarios.

## La voz

Si bien es cierto que los escritores de noticias de televisión utilizan un estilo conversacional, y el intérprete trata de mantener un estilo semejante en español, es importante recalcar que la noticia se narra con ciertas características que por lo general no se perciben en una conversación común entre dos personas, ya que tanto el noticiarista como el simulcaster, tratan de pronunciar cada palabra con mucha claridad y exageran el énfasis en ciertas palabras clave, para darle más significado a la noticia.

Es muy importante enunciar correctamente cada sílaba de cada palabra. La velocidad de la interpretación simultánea de un noticiero tiende a interferir con la enunciación. Los auriculares conectados para recibir audio en inglés de un lado y audio en español del otro, son muy útiles para ayudarle al intérprete a discernir mejor las palabras en inglés y en castellano y para monitorear la enunciación, el énfasis y la inflexión de su voz.

Los conductores del programa o noticiaristas y los reporteros, al igual que los intérpretes, deben cuidar la voz.

Se debe evitar hablar en lugares donde hay mucho ruido, gritar en eventos deportivos o musicales, aclararse la garganta muy a menudo (podría ser alergia), y por supuesto, se debe evitar fumar.

El diafragma es el músculo más importante para el habla. Recomiendo ejercicios para aprender a respirar correctamente (*Training The Speaking Voice*, de Virgil Anderson.) La respiración generada en la clavícula causa la elevación de los hombros durante la inhalación y tensión muscular en el cuello, lo cual puede afectar la laringe, y producir una respiración artificial que puede ser agotadora. La correcta respiración favorece la voz dándole energía y, al mismo tiempo, renueva el suministro de oxígeno en el organismo. El sistema nervioso es el primero que sufre las consecuencias cuando el cuerpo no recibe la suficiente cantidad de oxígeno.

## Conclusión

El concepto de la transmisión simultánea de noticias, como lo expresé anteriormente, beneficia al público porque representa otra fuente de información y a las estaciones de televisión porque al aumentar el público que sintoniza, por lo general, se produce un impacto en los *ratings*. Por último, aunque no por eso es algo de menor importancia, es decir, *last but not least*, la transmisión simultánea en castellano de programas de noticias en inglés o cualquier otro idioma, podría significar ¡Un nuevo y emocionante trabajo para usted!

¡Muchas Gracias!